

## МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБРАЗЦЫ ЭМОЦИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Дун Цзюньфэй

Учреждение образования «Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

e-mail: dongjunfei5@gmail.com

**Summary.** *The article is devoted to linguistic means of expressing emotions in Russian and Chinese languages, while emotive verbs are considered from the point of view of cultural connotations.*

**Keywords.** *expression of emotions and feelings, metaphor, chinese and russian.*

В современной лингвистике чрезвычайно актуальным является исследование проблем коммуникативного взаимодействия людей, изучение взаимосвязи различных компонентов речевой деятельности, раскрытие способов передачи эмоционального значения средствами языка. Эмоции играют огромную роль в жизни каждого человека, поскольку отражают внутреннее состояние человека, связывающего его с объективным миром, с миром его практической деятельности, с миром его духовной культуры. В условиях различия языков, в частности русского и китайского, несовпадения проявляются и в когнитивно-культурной семантике языковых знаков. В то же время географическая среда обитания, образ мышления, социальные условия способствуют проявлению уникальных национальных особенностей двух народов, которые находят проявление в языке.

В статье рассматриваются эмоции, связанные с внутренним миром человека. Как психологическое явление эмоции не поддаются прямому наблюдению, поэтому они часто концептуализируются через физический мир, т.е. вербализуются, и в большей степени – с помощью метафоры. Основываясь на теории классификации метафор Лакоффа [1], представим когнитивные модели эмоциональных метафор, разделив их на две группы:

### 1. Физиологические изменения и реакции человека, связанные

**а) с изменением температуры тела:** испытывая страх, температура тела падает, например: *прошиб холодный пот*; когда злится, температура тела повышается, например: *под горячую руку, пылать гневом, гореть ненавистью, вспыхнуть, пылать*. В китайском языке существуют многочисленные метафорические способы выражения страха, например: *后背发凉* (букв. *Спина холодеет*), обр. в знач.: *Мороз по спине дерет*; *胆颤心寒* (букв. *Жёлчный пузырь трясётся и сердце холодеет*), обр. в знач.: *Мороз по коже продирает*. При выражении гнева: *怒火中烧* (букв. *Пламя гнева жжёт внутри*), обр. в знач.: *Душа пылает гневом*; *火冒三丈* (букв. *Заняться пламенем до трех чжанов (до 10 метров)*), обр. в знач.: *Разозлиться*;

### **б) с изменением цвета лица:**

Эмоции часто связаны с изменением цвета лица человека, например: *Краснеть от стеснения или стыда; Побелеть от страха или напряжения*. В русском языке эмоции могут обозначаться с помощью цветовых номинаций, например: *зелёная тоска, чёрная тоска, чёрная зависть, чёрное зло, темная злоба, чёрный гнев* и т.д. Подобные выражения встречаются и в китайской культуре, например, при выражении гнева: *脸色发青* (букв. *Лицо посинело*) или *面红耳赤* (букв. *Лицо и уши краснеют*); при выражении отчаяния: *灰心丧气* (букв. *мрачное настроение и потерянная идея*) или *心灰意冷* (букв. *Серое сердце и холодная мысль*);

### **в) с вкусовыми ощущениями:**

В русской культуре выражение эмоций может обозначать вкусовое восприятие с помощью слов *горький, кислый, сладкий*, например: *горькое горе, горькая обида, горькое*

разочарование, кислое настроение, сладкая боль, сладкая дрожь, сладкие грёзы и т. д. В китайском языке имеются аналогичные выражения эмоций при помощи слов *кислый, сладкий, горький, острый и солёный*, например: *甜甜蜜蜜* (букв. *сладкий мёд*), обр. в знач.: *счастье*; *心甜意洽* (букв. *сладкое сердце и желания едины*), обр. в знач.: *веселое настроение*; *甜言蜜语* (букв. *сладкие слова и медовые речи*), обр. в знач.: *при любви или подлизываться к кому-н*; *苦尽甜来* (букв. *горькое закончилось и сладкое пришло*), обр. в знач.: *вслед за горем приходит радость*; *心黑手辣* (букв. *чёрное сердце и острая рука*), обр. в знач.: *злость*; *毛热火辣* (букв. *волосы горячие и острые*), обр. в знач.: *горячиться*; *吃醋拈酸* (букв. *хвататься за кислоту и пить уксус*), или *酸眉醋眼* (кислые брови и глаза, как уксус), обр. в знач.: *ревновать*; *透骨酸心* (букв. *кислое сердце пронизало до костей*), обр. в знач.: *огорчаться*; *咸酸苦辣* (букв. *солёный, кислый, горький и острый*), обр. в знач.: *сложное тяжёлое настроение*. Кроме того, настроение передается через *苦闷* (*горькая скука*), *苦恼* (*горькое страдание*), *酸楚* (*кислая тоска*).

## **2. Эмоциональная реакция человека на природные явления и окружающие предметы:**

**а) метафорические модели, основанные на сравнении эмоций со снегом, ветром, дождем, солнцем, громом и другими природными явлениями**, например: *буря страстей, шквал возмущения, шквал упрёков*. В китайском языке тоже существуют подобные выражения, например: *日陵月替* (букв. *Солнце переступило, луну сменило*), обр. в знач.: (*страсть, горячность*) относится к постепенному упадку настроения и расслаблению; *日落千丈* (букв. *Солнце садится на тысячу чжанов (10 метров = 3 чжана)*), обр. в знач.: *резкое падение настроения или страсти*; *日落西山* (букв. *Вечернее время до заката солнца*), обр. в знач.: *доживать последние дни, дышать на ладан*; *日暮途远* (букв. *Солнце заходит, а путь ещё далёк*), обр. в знач.: *быть на пределе своих способностей, не придумать выхода, т.е. безвыходное положение, отчаяние*; *朝三暮四* (букв. *Утром – три, а вечером – четыре*), обр. в знач.: *легко менять свои убеждения, быть непостоянным*; *苦雨凄风* (букв. *Горький дождь и яростный ветер*), обр. в знач.: *убиваться*; *雪上加霜* (букв. *На снег ещё и иней*), обр. в знач.: *несчастье за несчастьем*; *暴跳如雷* (букв. *быстрый прыжок, как гром*), обр. в знач.: *разгневаться*;

**б) метафорические модели, основанные на сравнении огня с жидкостью**. В русском языке многие эмоции и чувства этимологически связаны с жидкостью, а самое характерное слово *волноваться* обозначает 'повышенное настроение' (*как волны катаются*), например: *прилив (чувства, гордости, радости, счастья, возбуждения, ярости)*; *волна (страха, грусти, гнева, ужаса, ярости, дрожи, возбуждения, наслаждения, радости, ненависти, возмущения, любви и т.д.)*. В китайском языке также существуют аналогичные выражения, например: *泪如雨下* (букв. *Слёзы как дождь идёт*), обр. в знач.: *сильно печалиться*; *心潮澎湃* (букв. *Прилив чувств бурлит*), обр. в знач.: *испытывать огромный душевный подъем*; *心潮起伏* (букв. *В душе прилив поднимается и опускается*), обр. в знач.: *возбуждаться*; *柔情似水* (букв. *Нежность как вода*), обр. в знач.: *интимная любовь*; *风平浪静* (букв. *Ветер стих и волны успокоились*), обр. в знач.: *успокоиться*.

На основе вышесказанного можно сделать вывод о том, что метафорические образы эмоциональных состояний в русском и китайском языках тесно связаны с определенными физическими ощущениями. Метафора – это когнитивный феномен, один из основных способов создания моделей мира, воплощенных в языковых структурах.

### *Литература*

1. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004.